

ENSEMBLE DANS LE PRESENT

*«Rien ne nous empêcherait d'être ensemble les héritiers de deux passés,
si cette égalité se retrouvait dans le présent»
(Chris. Marker et Alain Resnais)*

Colloque international

8 et 9 avril 2005

Centre culturel canadien
5, rue de Constantine 75007 Paris
(Métro et RER : Invalides ; Bus : 28, 49, 63, 69, 83, 93)
Informations : 01 44 43 24 92

Rétrospective de films israéliens et palestiniens

7 avril 2005

Centre culturel canadien (entrée libre)

8, 9 et 10 avril 2005

Cinéma *L'Archipel Paris Ciné* (forfait 6 films 12€)
17, Bd. de Strasbourg 75010 Paris
(Métro : Strasbourg-Saint-Denis)
Renseignements : 01 48 00 04 35
larchipel@larchipel.net

Co-organisé par :
le CELAT et l'équipe de recherche «Le soi et l'autre» (Canada)
l'Université de la Sorbonne Nouvelle-Paris III, avec le soutien de l'Université Paris VIII (France)

Co-responsables : Alexis Nouss (Université de Montréal) : nuselo@aol.com
Sylvie Rollet (Université de Paris III) : s.rollet@tiscali.fr

«ENSEMBLE DANS LE PRESENT»

«Rien ne nous empêcherait d'être ensemble les héritiers de deux passés, si cette égalité se retrouvait dans le présent.» La dernière phrase du film d'Alain Resnais et Chris Marker, *Les statues meurent aussi*, avoue une ambition qu'il peut être plus aisé d'articuler dans le domaine artistique que dans le domaine politique ou, plus exactement, qu'il est utile d'interroger dans le domaine artistique afin d'y trouver les résonances dans le domaine politique.

Les œuvres littéraires ou cinématographiques et les pratiques artistiques que nous interrogerons, loin d'inciter à la seule jouissance esthétique, proposent des modalités inédites de questionnement de notre être-au-présent. Le champ esthétique offre, en effet, un espace alternatif à certaines configurations politiques contemporaines – repli sur des identités communautaires, idéologie de la continuité immémoriale – nées des ruptures introduites par la modernité, sous ses formes de domination économique et politique, et par les idéologies universalistes issues des Lumières.

Les œuvres qui seront abordées relèvent de traditions artistiques et culturelles très diverses. Toutefois, au sein de cet ensemble pluriel, les créateurs israéliens et palestiniens occupent une place essentielle. La singularité de leurs œuvres prend, en effet, valeur exemplaire comme espace de rencontre de l'autre, non seulement dans le cadre du dialogue israélo-palestinien, mais, au-delà, comme modèle pour penser de nouvelles figures de rapprochement entre cultures, communautés et individus.

Nous étudierons les phénomènes de migrations, de croisements et de transformations des formes esthétiques telles qu'elles s'attestent dans les histoires de la littérature, du cinéma, du théâtre, des arts plastiques et de la musique. La transmission y perd sa fonction répétitive ou reproductive pour s'affirmer comme transmissibilité, selon le terme de Walter Benjamin.

Ce colloque réunira des artistes et des universitaires français, canadiens, israéliens et palestiniens. La rencontre de ces derniers se veut déjà une illustration de la possibilité d'un être-ensemble dans le présent.

PROGRAMME DU COLLOQUE

Vendredi 8 avril

Première session : ÉCRITURE ET TERRITOIRE :

9h30

Ouverture du colloque par Monsieur **Salah Stétié**, Essayiste et poète (Liban/France)

10h00

Hannan Hever: Professeur, Université hébraïque (Israël):

"Speaking in double Tongues (on Masalha's Writings)"

10h30 : Pause

10h45

Mary Geday : Professor, Al Qods University (Palestine)

*«What is the Space of the Palestinian Voice ? Is there a Room of one's own ?
(A comparative Reading of Mahmoud Darwish's and Pablo Neruda's Poems) »*

11h15

Tsvia Walden : Psycholinguiste (Israël)

«Le petit-déjeuner et la guerre: des femmes des deux côtés»

11h45 : Pause déjeuner

13h30

Simon Harel : Professeur, Université du Québec à Montréal (Canada)

"Du braconnage et du territoire"

14h00 Tiphaine Samoyault : Professeur de littérature comparée, Université Paris-VIII (France)

"Penser le territoire : notes sur Comment vivre ensemble de Roland Barthes"

14h30 : Pause

14h45

Alexis Nouss : Professeur de littérature comparée, Université de Montréal (Canada)

« Exil des formes et formes de l'exil »

15h15

Daniel Simeoni : Professeur de sociologie, Université York (Canada)

«Une forme qui nous divise : idéologie et traduction»

15h45

Anthony Pym : Professeur, Université de Tarragone (Espagne)

«Passeurs et contrebandiers»

16h15 : Pause

16h30 : Table-ronde littérature : «Territoire et traduction»

Lazare Bitoun : Traducteur, Professeur de littérature américaine et traduction (université Paris VIII)

Magda Carneci : Poète, Traductrice, Professeur à l'INALCO

Rania Samara : Traductrice, Professeur de littérature (université Paris III)

Sevgi Türker Terlemez : Traductrice, Coordinatrice du centre de recherches et de langues appliquées (université Baçkent, Ankara)

Valérie Zenatti : Romancière, Essayiste, Traductrice

Samedi 9 avril

Seconde session : IMAGES ET TRANSMISSION

09h30

Saman Khoury : Président du conseil d'administration du Palestinian National Theatre, Membre du comité directeur de la radio israélo-palestinienne "All for Peace", Directeur général du Palestine Media Center (Palestine)

«The art of dialogue as a higher form of civilized human behaviour»

10h00

Régine-Mihal Friedman : Professeur d'Études cinématographiques, Tel Aviv University (Israël)

« "Orphans of the Storm": Children, the Intifada and the eye of the Camera »

10h30 : Pause

10h45

Nurith Gerz : Professeur d'Études cinématographiques, Tel Aviv University (Israël) et

Anat Zanger : Professeur d'Études cinématographiques, Tel Aviv University (Israël)

«The "road blocks movies" in Palestinian and Israeli Cinemas»

11h45 : Pause déjeuner

13h30

Sylvie Rollet : Maître de conférences, Études cinématographiques, Université Paris-III (France)

«Tradition discontinuée et héritage fictif (approche comparative de l'œuvre de S. Paradjanov, T. Angelopoulos et C. Marker)»

14h00

Adrienne Chambon : Professeur de sociologie, Université de Toronto (Canada)

«Quotidienneté et ville ouverte: formes esthétiques et configurations politiques à partir de fresques de la prémodernité en Italie»

14h30

Sophie Wahnich : Professeur, EHESS (France)

«Un parcours artistique post-sioniste : Ilana Salama Ortar»

15h00 : Pause

15h15

Jean-Louis Déotte : Professeur d'esthétique et de philosophie, Université Paris-VIII (France) et

Jochen Gerz : Plasticien (France)

«"Duos" (Les anti-monuments et la question de la commande)»

16h15 : Pause

16h30 : Table-ronde cinéma : **«Créer ensemble»**

****Tawfik Abu Wael** : Cinéaste (Palestine/Israël)

Michèle Driguez : Responsable de programmation, Festival international du cinéma méditerranéen de Montpellier (France)

Kristian Feigelson : Maître de conférences en sociologie du cinéma, Université Paris-III (France)

Janine Halbreich-Euvrard : Responsable de la programmation du Festival de films israéliens et palestiniens à Paris, auteur de *Israéliens, Palestiniens : Que peut le cinéma ?* (France)

Tahani Rached : Cinéaste (Canada/Palestine)

Abraham Ségal : Cinéaste (France/Israël/Palestine)

****Elia Suleiman** : Cinéaste (Palestine/USA)

Adam Zuabi : Directeur du Festival international de films de Ramallah (Palestine)

(** Sous réserve)

PROGRAMME DES PROJECTIONS 7, 8, 9 et 10 avril 2005 *

* En présence du / de la cinéaste ou d'un critique de cinéma (Pour les autres séances programmées à l'Archipel, voir encadré page suivante)

Projections au Centre culturel canadien : *entrée libre*

JEUDI 7 AVRIL

17h00 **Soraïda, Une femme de Palestine** de Tahani Rached – Canada – 2004 (1h59)
Rencontrer Soraïda, c'est échapper aux clichés sur la Palestine. Soraïda nous force à nous poser de vraies questions : comment conserver son humanité au milieu de l'oppression ? Comment résister à cette « culture de la mort » ?

19h30 **Enquête sur Abraham** d'Abraham Ségal – France/Israël/Palestine – 1996 (1h36)
Le film mène l'enquête de lieu en lieu, en rencontrant de nombreux témoins, sur les traces d'Abraham, figure biblique majeure que les trois religions monothéistes reconnaissent comme père.

22h00 **Metzer, entre les murs** d'Anne Abitbol – France – 2004 (1h15)
Au kibboutz Metzer, Israéliens, Arabes-israéliens, Palestiniens dialoguent et travaillent ensemble. Dans les années 60, c'était le symbole de ce pays. Aujourd'hui, Metzer est devenu un paradis d'hommes libres, prisonniers de leurs propres rêves.

Projections au Cinéma L'Archipel :
Forfait 6 films : 12€ - Tarif réduit colloque : 4,5 €/film

VENDREDI 8 AVRIL

19h30 **AVANT-PREMIÈRE Atash** de Tawfik Abu Waël – Palestine/Israël – 2004 (1h50)
Cela fait 10 ans que la famille d'Abu habite au fond d'une vallée, au milieu de nulle part. Ils ont fui le village pour une raison mystérieuse. L'arrivée de l'eau courante va précipiter un drame qui se noue depuis trop longtemps et opposer au père le reste de la famille.

22h00 **Mon trésor** de Keren Yedaya – France/Israël – 2004 (1h40)
Ruthie et sa fille Or vivent dans un petit appartement à Tel-Aviv. Ruthie se prostitue depuis une vingtaine d'années. Or a déjà essayé plusieurs fois, sans réussir, de lui faire quitter la rue.

SAMEDI 9 AVRIL

20h00 **Chronique d'une disparition** d'Elia Suleiman – Palestine/Israël – 1996 (1h24)
Le cinéaste revient chez lui et se met lui-même en scène dans cette enquête sur la perte d'identité de la population arabe d'Israël. Organisé comme un journal intime, le film montre, à travers la vie des proches de Suleiman, le quotidien d'enfermement des Palestiniens.

22h00 **La voie lactée** d'Ali Nasser – Palestine/Israël – 1997 (1h44)
Assumant le rôle de « l'idiot » du village, Mabrouk vit de mendicité et de fantasmes d'amour. A l'arrière-plan, les éléments communs aux habitants des territoires occupés : mémoire d'exilés, occupation israélienne... Toutefois, le film retrouve surtout les personnages du conte et de la poésie arabes : orgueilleux, vauriens, naïfs, amoureux ...

DIMANCHE 10 AVRIL

20h00 **Intervention divine** d'Elia Suleiman – Palestine – 2002 (1h32)
Un homme et une femme. Deux Palestiniens vivant dans deux villes séparées : Jérusalem et Ramallah. Un amour arrêté aux checkpoints. Un parking désert : le lieu idéal pour les rendez-vous...

22h00 **Mur** de Simone Bitton – France/Israël – 2004 (1h40)
Sur le chantier aberrant du mur, les mots du quotidien et les chants sacrés, en hébreu et en arabe, résistent aux discours de la guerre et se fraient un chemin dans le fracas des foreuses et des bulldozers.

Autres séances programmées à l'Archipel : larchipel@larchipel.net

voir encadré ci-dessous

**ARCHIPEL-PARIS CINÉ DU 6 AU 12 AVRIL 2005
FESTIVAL ISRAËL/PALESTINE « ENSEMBLE DANS LE PRESENT »**

Mercredi 6 avril

18h *La Voie lactée (Shvil hahalav)* de Ali Nasser – Israël – 1997
(1h44)

Jeudi 7 avril

18h *Chronique d'une disparition* de Elia Suleiman –
Palestine/Israël – 1997 (1h28)

Vendredi 8 avril

17h30 *Intervention divine (Yadon ilaheyya)* de Elia Suleiman –
Palestine – 2002 (1h32)

19h30* **AVANT-PREMIÈRE : *Atash (Soif)*** de Tawfik Abu Waël –
Palestine/Israël – 2004 (1h50)

22h* *Mon trésor (Or)* de Keren Yedada – Israël – 2004 (1h40)

Samedi 9 avril

18h *Mur* de Simone Bitton –France/Israël – 2004 (1h40)

20h* *Chronique d'une disparition* de Elia Suleiman – Palestine –
1997 (1h28)

22h* *La Voie lactée (Shvil hahalav)* de Ali Nasser – Israël – 1997
(1h44)

Dimanche 10 avril

20h* *Intervention divine (Yadon ilaheyya)* de Elia Suleiman –
Palestine/Israël – 2002 (1h32)

22h* *Mur* de Simone Bitton –France/Israël – 2004 (1h40)

lundi 11 avril

17h30 **AVANT-PREMIÈRE : *Atash (Soif)*** De Tawfik Abu Waël –
Palestine/Israël – 2004 (1h50)

Mardi 12 avril

17h *Mon trésor (Or)* de Keren Yedada – Israël – 2004 (1h40)

* Séances présentées par le/la cinéaste ou un critique de cinéma